

# RÉBÉCCA



## En route vers l'autonomie.

Au fin fond du Bénin, dans une région d'un grand dénuement, Rébecca, veuve, vit avec ses 5 enfants. Avec le soutien d'un programme de coopération au développement, elle a pris son avenir en main pour obtenir son autonomie. Son travail au champ, ses activités destinées à lui procurer des revenus, elle les assume avec beaucoup de sueur mais toujours avec le sourire. Principalement parce qu'elle parvient à nourrir sa famille et à avoir accès aux soins de santé pour ses enfants et pour elle. C'est son chemin, le chemin de l'autonomie.

Cet ouvrage montre un visage méconnu de l'Afrique, celui d'un continent qui se prend en main avec discrétion et dignité.

## Op weg naar autonomie.

*In een zeer arme streek van Benin woont Rébecca, een weduwe, samen met haar 5 kinderen. Met de steun van een ontwikkelingsprogramma heeft zij haar toekomst in handen genomen. Ze werkt zich uit de naad op het veld en zet alles op alles om voor een inkomen te zorgen, zonder de glimlach erbij te verliezen. Dankzij haar doorzettingsvermogen en inzet slaagt ze erin om haar kinderen te voeden en toegang te krijgen tot geneeskundige verzorging. Zo plaveit ze dagelijks haar weg naar autonomie.*

*Dit boek toont ons een gezicht van Afrika dat we minder goed kennen, dat van een continent dat op waardige wijze zijn toekomst in handen neemt.*



RÉBÉCCA

Johan Stockmann

Johan Stockmann

# RÉBÉCCA

En route vers l'autonomie

Op weg naar autonomie



RÉBÉCCA

**Les bénéfices de la vente de cet ouvrage seront consacrés au financement du projet « Mutuelles de santé au Bénin ». Grâce à l'achat de ce livre, vous permettez à 5 enfants de devenir membres d'une mutuelle de santé et de bénéficier de soins de santé de qualité.**

Les Mutualités Libres et Louvain coopération au Développement attachent une grande importance à la construction d'un système de santé durable. Il ne s'agit donc aucunement d'offrir des soins de santé gratuits aux populations qui bénéficient du projet mais bien d'aider les populations du Bénin à s'organiser afin d'avoir un accès durable à des soins de qualité.

Pour rendre cela possible auprès de populations fragiles économiquement, les Mutualités Libres et Louvain coopération au Développement ont fait le choix de financer les frais inhérents à la construction et au démarrage d'une mutuelle de santé. Concrètement, il a fallu tout d'abord faire connaître le principe même d'une mutuelle. Ensuite, négocier et construire les partenariats avec les hôpitaux, centres de santé et pharmaciens. Enfin, assurer la prise en charge de la gestion de la mutuelle de santé. Il s'agit à la fois d'aspects matériels (bureaux, programmes informatiques...) mais aussi et surtout humains (formation du personnel béninois).

Aujourd'hui, 3100 enfants de la région où vit Rébécca sont membres d'une mutuelle.

***De inkomsten uit de verkoop van dit boek gaan naar de financiering van het project 'Ziekenfondsen in Benin'. Als u dit boek koopt, kunnen 5 kinderen lid worden van een ziekenfonds en kunnen ze kwaliteitsvolle medische verzorging genieten.***

*De Onafhankelijke Ziekenfondsen en Louvain coopération au Développement hechten veel belang aan de oprichting van een duurzaam gezondheidssysteem. Het gaat daarbij niet om het gratis aanbieden van geneeskundige verzorging aan degenen die deelnemen aan het project, maar om de bevolking van Benin te helpen om zich te organiseren zodat ze toegang krijgen tot kwaliteitsvolle medische verzorging.*

*Om dit doel te verwezenlijken in een economisch fragiel land, hebben ze ervoor gekozen om de kosten te financieren die gepaard gaan met de oprichting van een ziekenfonds. Concreet gaat het daarbij allereerst om de kennismaking met het principe van een ziekenfonds. Daarna was het noodzakelijk om de handen in elkaar te slaan met ziekenhuizen, gezondheidscentra en apotheken. Ten slotte moet ook het dagelijkse beheer van het ziekenfonds worden verzekerd. Het gaat daarbij om materiële zaken (bureaus, computerprogramma's, ...), maar ook en vooral om het menselijke aspect (opleiding van medewerkers).*

*Vandaag zijn al 3.100 kinderen uit de regio van Rébécca lid van een ziekenfonds.*

Johan Stockmann

# RÉBÉCCA

En route vers l'autonomie

---

Op weg naar autonomie

## Rébécca : aide-toi le ciel t'aidera.

Rébécca est le personnage-phare de cet ouvrage. La vie de cette veuve, mère de 5 enfants, consiste à travailler pour nourrir sa famille et la maintenir en bonne santé. Femme active, elle prend le taureau par les cornes pour conquérir son autonomie, grâce notamment aux programmes de développement mis en place dans la région.

Rébécca n'est pas dépourvue de tout : elle a hérité des terres de son mari, un bien précieux pour qui sait l'exploiter. Elle y cultive le maïs et le sorgho pour subvenir à ses propres besoins. Pour conserver les récoltes de façon optimale, elle a construit un grenier à céréales en partenariat avec des artisans locaux.

Rébécca fabrique également du beurre de karité, idéal pour cuire les beignets qu'elle vend chaque semaine sur le marché de Ndahonta.

Des revenus de ces activités, elle consacre une partie à cotiser à la mutuelle de santé pour elle-même et ses enfants.

En mère responsable et impliquée, Rébécca supervise la scolarité de ses enfants ; les cours d'alphabétisation qu'elle suit régulièrement lui en donnent la possibilité. Sociable, Rébécca s'implique dans les activités collectives de son village, au quotidien ou lors d'événements spécifiques comme, par exemple, l'organisation des festivités de la Journée de la femme.

Cet ouvrage est l'histoire de sa vie, de son chemin vers l'autonomie.

## Rébécca: help jezelf en de hemel zal jou helpen.

*Rébécca speelt de hoofdrol in dit boek. Deze weduwe en moeder van 5 kinderen werkt zich dagelijks uit de naad om haar gezin te onderhouden en over hun gezondheid te waken. Rébécca is een actieve, ondernemende vrouw die niet aarzelt om de koe bij de horens te vatten. Haar levensdoel: zelfstandig worden, een missie waarbij ze wordt geholpen door de ontwikkelingsprogramma's die opgezet worden in haar streek.*

*Rébécca is niet straatarm: ze heeft gronden geërfd van haar man, een kostbaar goed voor daadkrachtige mensen die hun mouwen willen opstropen. Daarop kweekt ze maïs en gierst. Om haar oogsten optimaal te kunnen bewaren, heeft ze bovendien samen met plaatselijke ambachtslui een graanzolder gebouwd.*

*Daarnaast vervaardigt Rébécca ook karitéboter, een onmisbaar ingrediënt voor de beignets die ze wekelijks verkoopt op de markt van Ndahonta. Kortom, ze stelt alles in het werk om in haar eigen noden te kunnen voorzien.*

*Een deel van haar inkomsten uit deze activiteiten besteedt ze aan de bijdragen die ze aan haar ziekenfonds betaalt voor zichzelf en haar kinderen.*

*Rébécca is een attente en verantwoordelijke moeder. Ze volgt de schoolresultaten van haar kroost op de voet en zelf neemt ze ook deel aan alfabetiseringscursussen. Rébécca houdt van menselijk contact en ze is dan ook steevast van de partij op de sociale activiteiten in haar dorp, zoals de festiviteiten naar aanleiding van de Dag van de Vrouw.*

*Dagelijks plaveit Rébécca haar weg naar autonomie. Dit is haar verhaal.*



## Développer, c'est libérer.

Cette maxime d'Amartya Sen, devise de Louvain coopération au Développement, est le guide des projets que l'ONG développe dans différentes régions du Sud. Mais c'est aussi, le lecteur le comprendra, le fil conducteur de cette invitation à la découverte de la vie simple et digne d'une Béninoise, Rébécca. Son autonomie, c'est elle-même qui la conquiert; mais elle trouve à ses côtés des ONG locales, soutenues par Louvain Coopération au Développement, l'ONG de développement de l'Université catholique de Louvain (UCL).

Comme vice-président de Louvain coopération au Développement, j'ai eu l'occasion, en septembre 2009, de parcourir les mêmes sentiers que ceux illustrés ici par mon ami Johan Stockmann, l'auteur et le photographe de ce livre. J'y étais avec des représentants des Mutualités Libres, qui se sont associées à notre ONG pour soutenir la mise en place de mutuelles de santé au Bénin. L'UCL, par l'engagement personnel de certains de ses académiques, intervient également en support à ce projet. Et c'est bien là une de ses forces: la combinaison des expertises du monde académique, du monde des mutuelles et celles d'un opérateur de développement est, sans aucun doute, une des clés du succès à long terme d'une telle entreprise.

Mais les mutuelles de santé ne sont pas tout. Ce qu'illustre ce livre, grâce à ses superbes photos de la vie quotidienne de Rébécca et de son entourage, c'est la nécessité d'une approche intégrée pour le développement. Sécurité alimentaire et économique, alphabétisation, accès aux soins sont autant de composantes indispensables et interdépendantes. C'est également une qualité de Louvain coopération au Développement d'adopter, là où elle est active, cette approche intégrée.

Pour ceux qui, comme moi, ont eu la chance de parcourir ces sentiers au cœur de l'Afrique, mais aussi pour tous ceux qui y songent pour le futur, ce livre est un magnifique appel au voyage et surtout, à la rencontre. Les sourires merveilleux que Johan a su si bien capter, les paysages, la vie animée que l'on découvre au fil des pages ne vous laisseront pas indifférents.

Bon voyage avec Rébécca, sur le chemin de son autonomie.

**Vincent Wertz.** Vice-président de Louvain coopération au Développement  
Prorecteur de l'Université catholique de Louvain

## Ontwikkelen, dat is bevrijden.

*Dit grondbeginsel van Amartya Sen, tevens de slagzin van Louvain coopération au Développement, is het uitgangspunt van de projecten die de NGO op poten zet in het zuiden. Het is ook de rode draad door het eenvoudige, maar waardige leven van Rébécca. Elke dag vecht ze voor haar zelfstandigheid. Een strijd waarbij ze kan rekenen op plaatselijke NGO's, gesteund door Louvain coopération au Développement, de ontwikkelings-NGO van de Université catholique de Louvain (UCL).*

*Als ondervoorzitter van Louvain coopération au Développement heb ik de kans gekregen om in september 2009 de weg te volgen die hier treffend geïllustreerd wordt door mijn vriend Johan Stockmann, auteur en fotograaf van dit boek. Ik was er samen met vertegenwoordigers van de Onafhankelijke Ziekenfondsen. Samen bundelen we de krachten bij de oprichting van ziekenfondsen in Benin. Ook de UCL steunt dit project: enkele academici zetten zich persoonlijk in. De kennis van de academische wereld, gekoppeld aan die van de ziekenfondsen en een ontwikkelingsorganisatie, is zeker één van de sleutels tot succes op lange termijn van een dergelijke onderneming.*

*Maar ziekenfondsen alleen volstaan niet. Dit boek vol schitterende foto's uit het dagelijkse leven van Rébécca en haar omgeving illustreert de noodzaak van een geïntegreerde benadering van de ontwikkeling. Economische aspecten, voedselveiligheid, alfabetisering, toegang tot verzorging,...: het zijn allemaal onderling afhankelijke en onontbeerlijke onderdelen. Die geïntegreerde benadering is dé modus operandi van Louvain coopération au Développement.*

*Dit boek is niet alleen op maat gesneden van wie Afrika al verkend heeft, maar ook van wie in de toekomst de geheimen van dit continent wil ontsluitieren. Het is een magnifieke oproep om de reisschoenen aan te trekken en om mensen te ontmoeten. De lachende gezichten die Johan zo prachtig gevat heeft, de landschappen en de gonzende bedrijvigheid van het plaatselijke leven: ze zullen voor eeuwig op uw netvlies gebrand staan.*

*Laat u op sleeptouw nemen door het leven van Rébécca, op weg naar autonomie.*

**Vincent Wertz.** Ondervoorzitter van Louvain coopération au Développement  
Prorector van de Université catholique de Louvain



## La solidarité par-delà les frontières.

Que fait donc une mutualité belge au Bénin? Voilà une question que nous entendons souvent. Depuis 2006, les Mutualités Libres soutiennent la création de mutualités dans la région d'Atacora au nord du Bénin, en collaboration avec l'ONG Louvain coopération au Développement. De cette collaboration sont nées les mutualités de Ndahonta et Coby en 2007.

Bien que les réalités européenne et africaine soient fort différentes, la mutualité peut jouer un rôle important dans la vie quotidienne des populations locales. En plus de permettre d'éviter d'importantes difficultés financières grâce à une couverture des soins médicaux, la mutualité représente une chance pour ces populations de s'organiser et de prendre leur sort en main. D'après le témoignage de plusieurs femmes, la mutualité aurait en outre un effet émancipatoire au Bénin. Les mères peuvent en effet faire soigner leur enfant malade sur la base de leur carnet de mutualité, sans dépendre de leur époux qui gère le budget familial. Du point de vue de la solidarité mutualiste, il est dès lors tout à fait logique que les Mutualités Libres soutiennent les jeunes mutualités de Ndahonta et Coby dans leur développement. Les mutualités belges ont d'ailleurs elles aussi été créées par un petit groupe de personnes qui ont uni leurs forces à la fin du 19<sup>e</sup> siècle.

Rébécca et ses enfants sont affiliés à la mutualité de Ndahonta et sont donc couverts pour leurs principaux frais médicaux. La mutualité contribue ainsi à l'avenir de Rébécca. Sa vie, magnifiquement immortalisée par Johan Stockmann, est une histoire positive, une chronique d'espoir et de développement humain, qui méritait d'être contée.

L'acharnement mis par Rébécca à acquérir son autonomie force l'admiration. Son histoire nous rappelle que la solidarité et l'accès universel à des soins de santé financièrement abordables ne peuvent pas être considérés comme une évidence, mais comme des valeurs que nous devons continuer à défendre, avec ferveur et conviction.

**Xavier Brenez.** Directeur général  
Union Nationale des Mutualités Libres

## Solidariteit zonder grenzen.

*Wat heeft een Belgisch ziekenfonds in Benin te zoeken? Het is een vraag die ons regelmatig wordt gesteld. Sinds 2006 steunen de Onafhankelijke Ziekenfondsen de oprichting van ziekenfondsen in de streek van Atakora in Noord-Benin. We slaan daarvoor de handen in elkaar met Louvain coopération au Développement. Die samenwerking leidde in 2007 tot de oprichting van de ziekenfondsen van Ndahonta en Coby.*

*Hoewel de Europese en Afrikaanse realiteit erg verschillend zijn, kan het ziekenfonds ook in Afrika een belangrijke rol spelen in het dagelijkse leven van de mensen. Niet alleen worden financiële moeilijkheden vermeden dankzij de dekking van de medische kosten, het ziekenfonds vormt ook een kans voor de lokale bevolking om zich te organiseren en haar lot in eigen handen te nemen. Uit getuigenissen van enkele vrouwen hebben we bovendien kunnen vaststellen dat het ziekenfonds een emancipatorisch effect heeft. Moeders kunnen hun zieke kind namelijk laten behandelen op basis van het ziekenfondsboekje, zonder af te hangen van de man die het gezinsbudget beheert. Vanuit een mutualistische solidariteit is het dan ook de logica zelve dat wij de jonge ziekenfondsen van Ndahonta en Coby steunen in hun ontwikkeling. Ook de Belgische ziekenfondsen vonden namelijk hun oorsprong in een kleine groep personen die, eind 19<sup>e</sup> eeuw, beslisten om de handen in elkaar te slaan.*

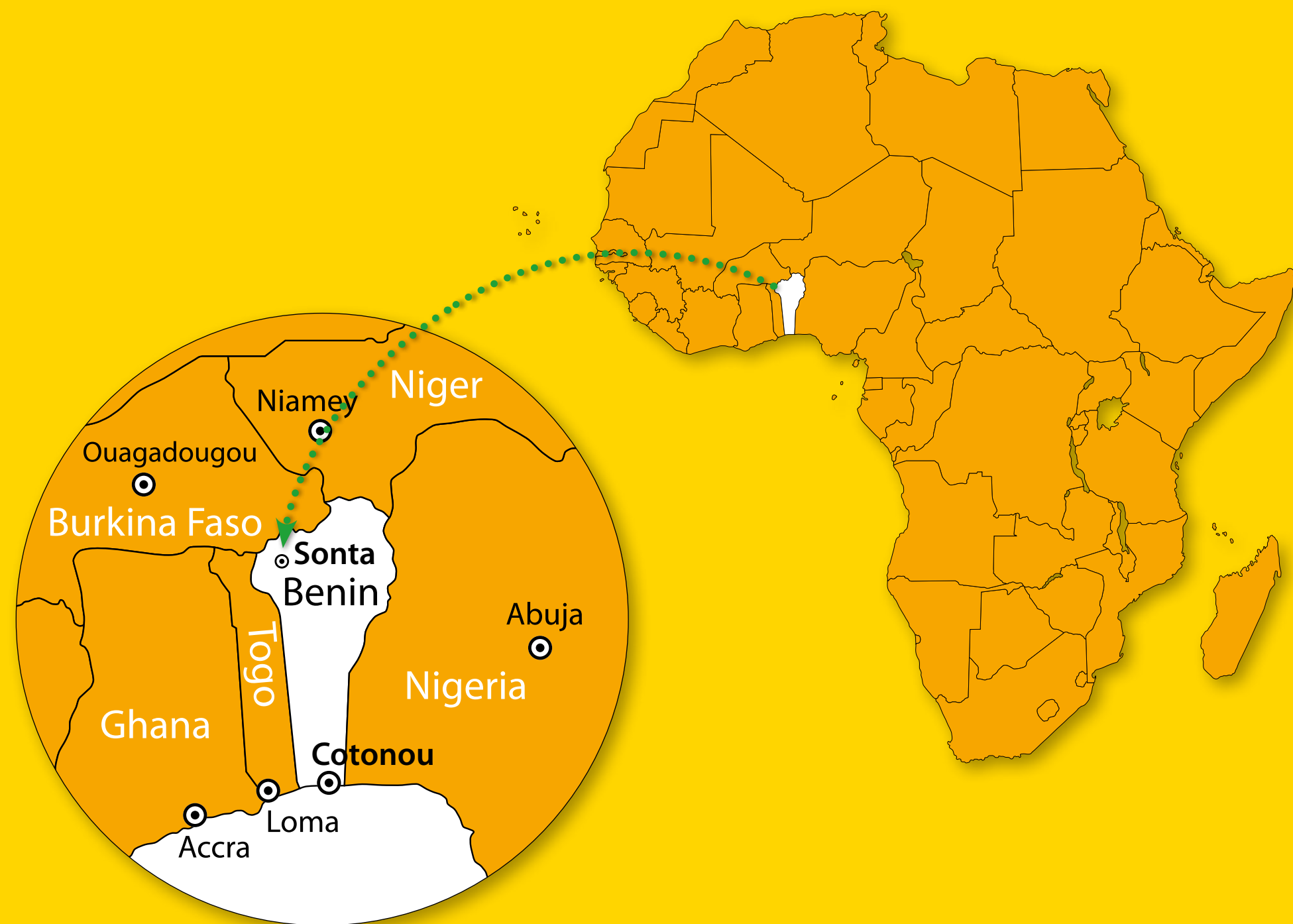
*Rébécca en haar kinderen zijn aangesloten bij het ziekenfonds van Ndahonta. Daardoor genieten ze een dekking voor de belangrijkste medische kosten. Op deze manier draagt het ziekenfonds haar steentje bij tot Rébécca's toekomst. Haar leven, subliem op gevoelige plaat vastgelegd door Johan Stockmann, is een positief verhaal, een meeslepende kroniek van hoop en menselijke ontwikkeling. En het is belangrijk dat deze verhalen van het Afrikaanse continent ook verteld worden.*

*We kunnen enkel maar bewondering hebben voor Rébécca en haar gedrevenheid op weg naar autonomie. Haar verhaal herinnert ons eraan dat solidariteit en universele toegang tot betaalbare medische verzorging niet als vanzelfsprekend beschouwd mogen worden, maar als waarden die we vurig moeten blijven verdedigen.*

**Xavier Brenez.** Directeur-generaal  
Landsbond van de Onafhankelijke Ziekenfondsen



# BENIN, ATACORA, NDAHONTA, SONTA...



Située en Afrique occidentale en bordure du Golfe de Guinée, la république du Bénin s'étend de l'Océan Atlantique au fleuve Niger. Elle a comme voisins le Togo à l'ouest, le Nigéria à l'est, le Niger et le Burkina Faso au Nord. La capitale officielle est Porto-Novo, Cotonou étant la capitale économique. Le climat du pays est tropical, chaud et humide dans l'ensemble avec des nuances saisonnières et géographiques, liées aux variations de relief, à l'étirement du territoire vers le nord et à l'alternance des saisons.

Dans le classement IDH (Indicateur du développement humain) du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) de 2007, le Bénin occupe le 163<sup>e</sup> rang sur 177. La pauvreté y touche environ deux personnes sur cinq.

Parmi les douze départements qui forment le Bénin, celui de l'**Atacora**, à l'extrême nord du pays, compte parmi les plus pauvres. C'est là que vit Rébecca, dans un hameau d'une vingtaine d'habitants du nom de **Sonta** qui fait partie de la commune de **Ndahonta**.

*De republiek Benin is gelegen in West-Afrika naast de Golf van Guinee en strekt zich uit van de Atlantische Oceaan tot de Niger. De buurlanden zijn Togo in het westen, Nigeria in het oosten en Niger en Burkina Faso in het noorden. De officiële hoofdstad is Porto-Novo, Cotonou is de economische hoofdstad. Het klimaat is er tropisch heet en vochtig, al zijn er geografische en seizoensverschillen. Deze hebben te maken met variaties in het reliëf, de uitgestrektheid van het grondgebied in noordelijke richting en het wisselen van de seizoenen.*

*In de HDI-klassering (Human Development Indicator) van het Programma van de Verenigde Naties voor Ontwikkeling (PVNO) van 2007 bekleedt Benin de 163<sup>ste</sup> plaats op 177. De armoede treft er ongeveer 2 op de 5 personen.*

*Benin bestaat uit 12 departementen. Daarvan is **Atakora**, in het uiterste noorden van het land, een van de armste. In deze streek ligt **Sonta**, een gehucht van een twintigtal inwoners dat deel uitmaakt van de gemeente **Ndahonta**. Het is de woonplaats van Rébecca.*

## En chiffres / In cijfers:

Indicateurs Indicatoren	Unité Eenheid	Bénin Benin	Belgique België
Superficie Oppervlakte	Km <sup>2</sup>	112.400	30.528
Population Bevolking	000	8.862	10.590
Densité Dichtheid	Hab/km <sup>2</sup> Inw/km <sup>2</sup>	76,9	346,9
Mortalité infantile Kindersterfte	0/00	84,9	4,1
Espérance de vie Levensverwachting	Année Jaar	61,3	79,7
Indice de développement humain Human Development Indicator	IDH base 100 HDI, basis 100	45,9	94,8
Nombre de médecins Aantal artsen	/000 habitants /000 inwoners	0,04	4,23
Alphabétisation Alfabetisering	%	59,5	99
Espérance de scolarisation Gemiddelde scholingsduur	Année Jaar	8,4	62,8
PIB par habitant BBP per inwoner	\$US	1.605	36.235

Sources : IDH, INS. / Bronnen: HDI, NIS.











**Sonta.**

C'est la fin de la saison sèche. La récolte du coton est terminée.  
Maïs et sorgho sont stockés. Il fait plus de 40°C.

**Sonta.**

Het droogseizoen loopt op zijn einde. De katoenoogst is voorbij.  
Maïs en gierst worden opgeslagen. De temperatuur bedraagt meer dan 40°C.



Les céréales, base alimentaire.  
*Granen als basisvoeding.*



## Le maïs et le sorgho.

Au Bénin comme dans la plupart des pays de la région, les céréales constituent la base de l'alimentation, le maïs et le sorgho principalement. Rébecca cultive les champs hérités de son mari. La culture n'est qu'une étape: après la moisson, le stockage requiert la plus grande attention; il convient en effet que les denrées traversent sans dommage la période qu'on appelle « la soudure »; celle qui, par la saison sèche puis la saison des pluies, doit assurer les provisions jusqu'aux prochaines récoltes.

Dans l'attente du grenier à céréales dont la construction se poursuit, Rébecca stocke ses récoltes dans de simples sacs, à l'intérieur de son habitation. Cette méthode de conservation n'offre évidemment pas une protection idéale contre les risques de moisissure lorsque, pendant la saison des pluies, l'air est saturé d'humidité.

## Mais en gierst.

*In Benin en de meeste andere landen van de regio bestaat de basisvoeding uit granen, vooral maïs en gierst. Rébecca bewerkt de velden die ze geërfd heeft van haar man. Het telen is de eerste stap: na de oogst moeten de granen zorgvuldig opgeslagen worden, zodat ze gebruikt kunnen worden tijdens de overbruggingsperiode. De voorraden moeten namelijk volstaan om de periode tot de volgende oogst (droogseizoen, gevolgd door regenseizoen) vol te maken.*

*Zolang de graanzolder nog in opbouw is, slaat Rébecca het geoogste graan gewoon op in zakken. Door de luchtvochtigheid tijdens het regenseizoen spreekt het voor zich dat deze bewaarmethode geen ideale bescherming biedt tegen het gevaar van schimmels.*





## Le grenier à céréales: coffre à trésors.

Est-il besoin de souligner la nécessité de bien conserver les récoltes? Dans cette perspective, le grenier à céréales que Rébecca bâtit avec les artisans de son village revêt une importance primordiale. Il va permettre d'assurer une bonne conservation des denrées et de les protéger, pendant la soudure, contre l'humidité et les dégâts provoqués par les animaux qui rôdent dans le voisinage...

La construction ne doit rien au hasard. La forme générale du grenier est déterminée par la résistance qu'il faut opposer à la pression du poids des denrées stockées. Afin d'isoler la structure de l'humidité ascensionnelle, celle-ci est posée sur un socle qui sert également de poulailler. Quant au mortier, c'est un mélange de terre de termietières et de paille.

Ce projet bénéficie du soutien d'un programme de développement, incluant une expertise en matière de conception appropriée aux besoins locaux, une contribution à la formation des artisans et la prise en charge d'une partie de leur salaire.

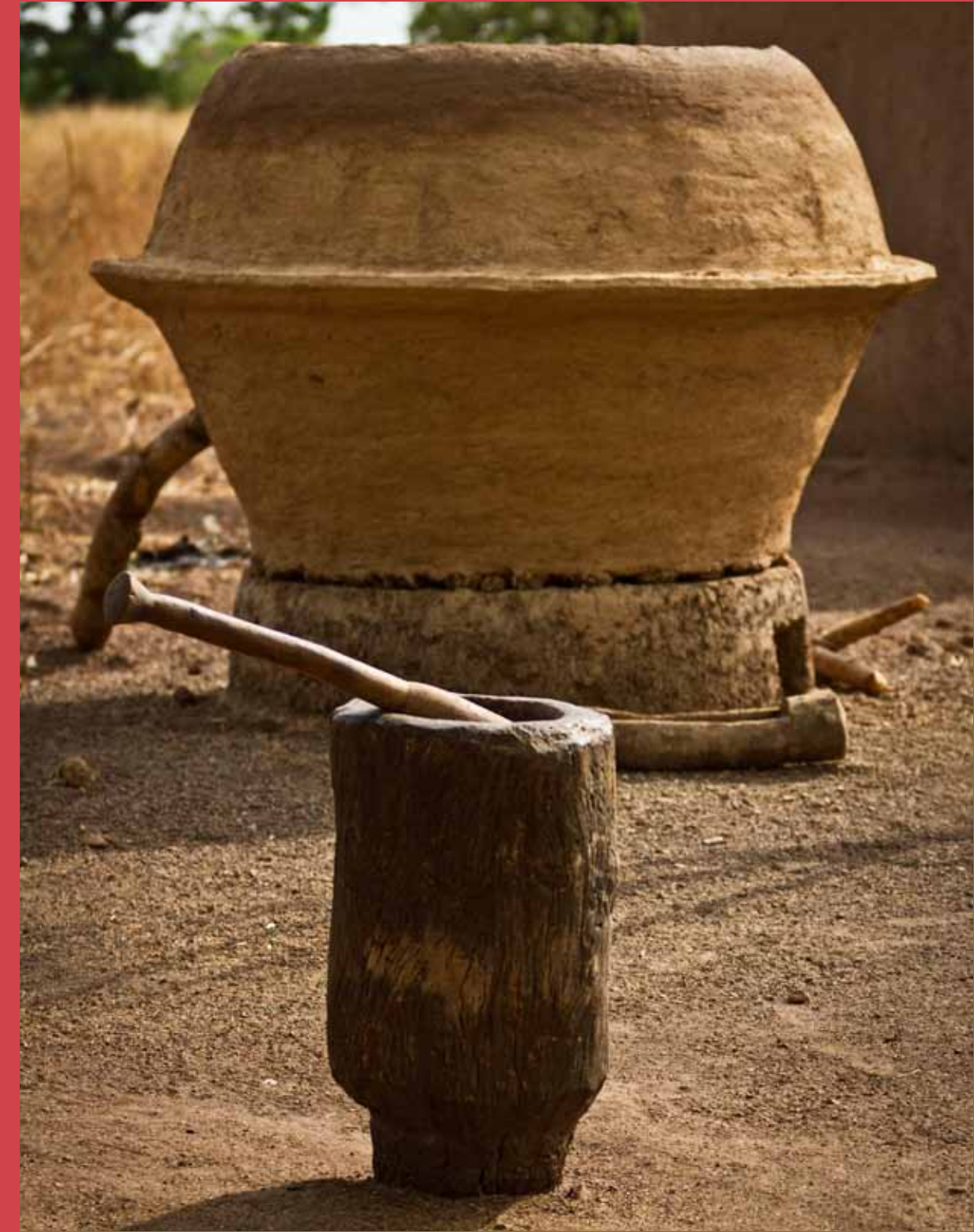


## De graanzolder: een ware schatkamer.

*Een goede bewaring van de geoogste granen is essentieel. De graanzolder die Rébecca aan het bouwen is met de ambachtslui uit haar dorp, is dan ook van primordiaal belang. Dankzij die zolder kan het voedsel namelijk goed bewaard worden én is het tijdens de overbruggingsperiode beschermd tegen vocht en ongedierte.*

*De bouwvorm werd niet lukraak gekozen. Ze moet namelijk weerstand bieden tegen het gewicht van de opgeslagen goederen. Daarnaast staat ze op een voetstuk om de structuur te isoleren tegen opstijgend vocht. Dit voetstuk doet eveneens dienst als kippenhok. De mortel is een mengsel van termietengrond en stro.*

*Dit project geniet de steun van een ontwikkelingsprogramma dat kennis levert voor de ontwikkeling van een graanzolder, afgestemd op de plaatselijke noden. Het programma draagt ook bij tot de opleiding van de ambachtslui en betaalt een deel van hun loon.*









Le karité, de la noix au beurre.

*Karité, van noot tot boter.*



## L'arbre de karité.

L'arbre de karité est une espèce endémique d'Afrique occidentale, qui pousse naturellement à l'état sauvage. On le cultive pour en récolter les noix, produites à raison de 3 à 4 kilos par arbre chaque année. Ces noix renferment 50% de matière grasse, dont l'extraction par pression donne un corps gras qu'on appelle le beurre de karité. La préparation de ce beurre représente un travail considérable, qui peut durer plusieurs jours et pour lequel les femmes du village s'entraident. Le processus est immuable : après avoir trié et séché les noix au soleil, on les pile dans un mortier. Ensuite, direction le moulin, pour un broyage extra fin qui en fera une pâte presque liquide. La phase suivante est celle du barattage, qui consiste à malaxer cette pâte en y ajoutant de l'eau afin d'obtenir une pommade brunâtre. Cette pommade est alors chauffée dans une grande marmite avec un peu d'eau pour être clarifiée; cette opération va entraîner les impuretés au fond alors que l'eau s'évapore.

Au final, il reste une belle huile que les femmes déposent dans divers récipients pour une nuit de refroidissement et de repos. Le lendemain matin, Rébecca dispose d'un beurre de karité d'une pureté parfaite. Elle s'en sert principalement pour cuire différents aliments, et plus particulièrement les beignets qu'elle vend ensuite au marché.

## De karitéboom.

*De karitéboom is een inheemse wilde boomsoort uit West-Afrika die gekweekt wordt voor zijn noten. Elke boom levert jaarlijks ongeveer 3 à 4 kilo noten op. Die noten bevatten tot 50% vet. Tijdens een dagenlang proces maken de vrouwen van het dorp karitéboter van deze noten. Eerst sorteren en drogen ze de vruchten, om ze vervolgens fijn te stampen in een vijzel. Daarna malen de vrouwen de noten extra fijn in een molen, met een bijna vloeibare pasta als resultaat. De volgende fase is die van het karnen: door de pasta te kneden en aan te lengen met water ontstaat een bruinachtige massa. De vrouwen warmen deze pommade dan op in een grote kom met een beetje water om een heldere kleur te krijgen. De onzuiverheden trekken namelijk onderaan samen, terwijl het water verdampt.*

*Wat overblijft, is een mooie olie. Deze gieten de vrouwen over in ketels om het goedje een nachtje te laten afkoelen en rusten. De volgende ochtend zal Rébecca dan beschikken over karitéboter van een hoge kwaliteit. Ze gebruikt de boter voor het bereiden van allerhande voedsel en vooral voor de beignets die ze op de markt gaat verkopen.*







L'entraide, la solidarité sont ici des valeurs fondamentales. Beaucoup d'activités nécessitent de l'aide, que les femmes du village s'accordent mutuellement de façon tout à fait spontanée.

Solidariteit en hulpvaardigheid zijn hier fundamentele waarden. Ze vormen het kloppende hart van het plaatselijke leven. Met vereende krachten brengen de vrouwen heel wat activiteiten tot een goed einde.



Après les différentes étapes au cours desquelles la texture et la couleur évoluent, Rébécca obtient une huile d'une clarté limpide.  
Après une nuit de rafraîchissement, l'huile est devenue du beurre.

*Textuur en kleur veranderen tijdens de verschillende etappes, maar op het einde van de rit houdt Rébécca een mooi heldere olie over.  
Na een nachtle afkoelen, is het goedje boter geworden.*



## Au pas du marché.

Comme dans tant de villages du monde, la vie à Ndahonta est rythmée par son marché hebdomadaire. Ce qui s'y passe, s'y dit, s'y raconte, s'y vend, s'y échange est le terreau fertile de la vie sociale. Le marché s'organise par secteurs : les légumes sont ensemble, de même que le bétail, les vêtements, les ustensiles, les téléphones, les tongs...

Chaque villageois peut s'y installer pour vendre, dans une petite cahute couverte pour faire obstacle au soleil de plomb. Rébecca participe au marché toutes les semaines.



## Op het ritme van de markt.

Zoals zoveel dorpen leeft Ndahonta op het ritme van zijn wekelijkse markt. Wat daar wordt verteld, verkocht en uitgewisseld, vormt de grondstof van het sociale leven. De markt heeft een welbepaalde structuur: de groenten staan samen, net als het vee, de kledij, het gerei, de telefoontoestellen, teenslippers...

Alle dorpelingen kunnen hun waren aan de man brengen in een hutje dat hen moet beschermen tegen de loden zon. Rébecca is elke week present op de markt.









Il faut une heure de marche à Rébecca pour parvenir sur place. Elle accomplit ce trajet chargée de tout le matériel nécessaire à son commerce de beignets: marmite, beurre de karité, bois pour le feu, pâte de haricots...

Une fois installée, elle fait fondre le beurre de karité lequel, en chauffant, redevient huileux. Elle y plonge, pour les frire, les beignets de pâte de haricots, qu'elle sert ensuite accompagnés d'une petite sauce tomatée et pimentée. Ses clients mangent sur place, à l'ombre de sa cahute. La vente de beignets est une ressource importante pour Rébecca; elle lui permet, notamment, de payer sa cotisation et celle de ses enfants à la mutuelle de santé.

*Het is voor Rébecca een uur stappen naar de markt. Tijdens die wekelijkse tocht draagt ze al het nodige materiaal voor haar handeltje op haar hoofd: een ketel, karitéboter, hout voor het vuur, bonenpasta...*

*Zodra ze geïnstalleerd is, zet ze de karitéboter op het vuur. Door het verhittingsproces verandert de boter snel weer in olie. Ze dompelt er de beignets van bonenpasta in, om ze vervolgens te frituren en op te dienen met een pittig tomatensausje. Haar klanten smullen ter plaatse van de beignets, in de schaduw van haar hutje. De verkoop van beignets is een belangrijke bron van inkomsten voor Rébecca. Ze kan er o.a. haar bijdrage (en die van haar kinderen) voor het ziekenfonds mee betalen.*





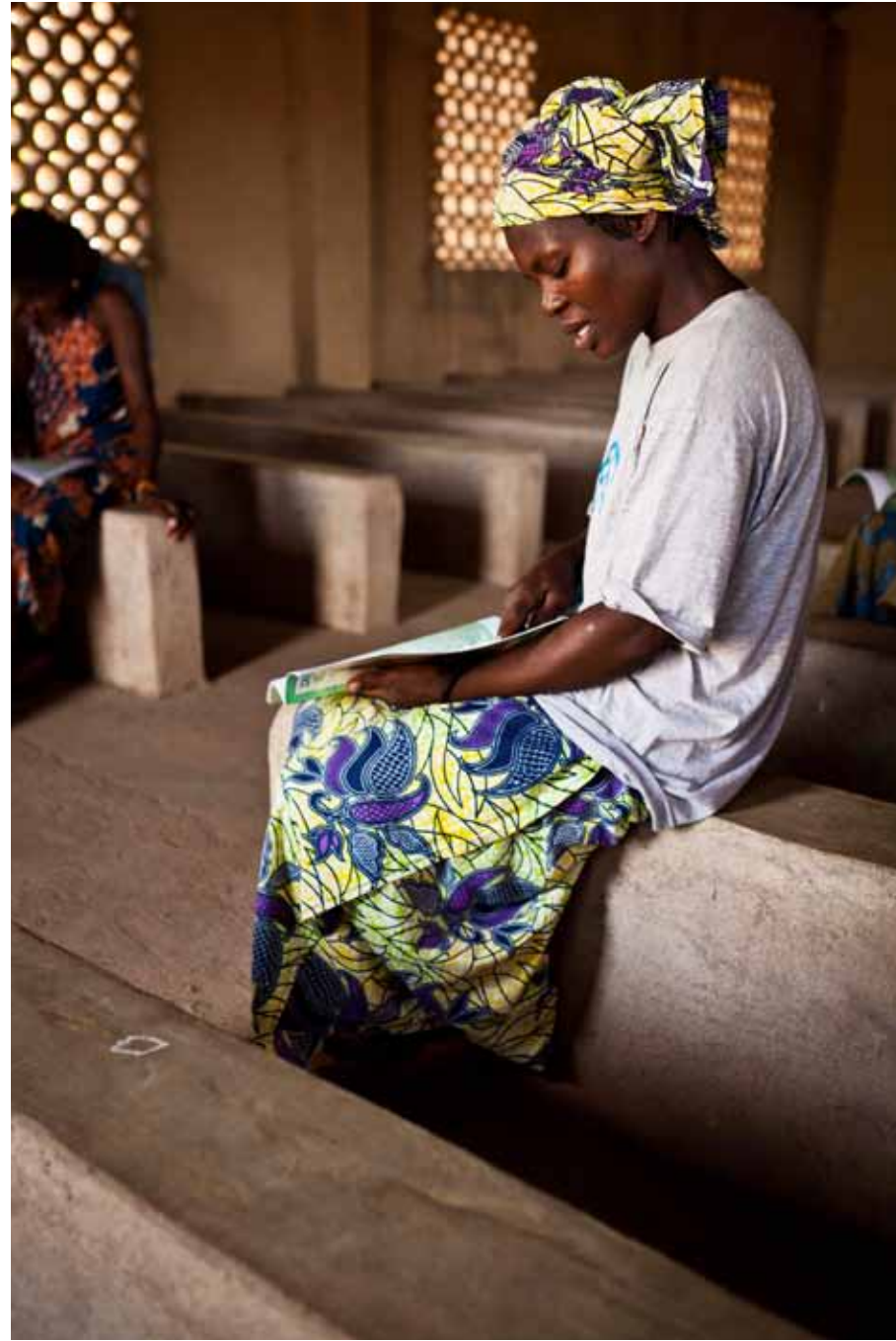
## Lire, c'est être libre.

L'émancipation, c'est la liberté. Le chemin qui y mène passe par l'apprentissage de l'écriture et de la lecture. C'est ainsi que Rébecca, avec d'autres femmes, suit les cours d'alphabétisation que donne, dans l'église, un professeur du village, sachant à quel point ces connaissances leur seront utiles pour accéder à l'information, notamment dans le domaine de la santé et du développement agricole. Leur capacité de lire et d'écrire les rend beaucoup plus autonomes.

## Lezen is vrij zijn.

Emancipatie is vrijheid. Kunnen lezen en schrijven, draagt daar zeker toe bij. Rébecca volgt dan ook, samen met enkele andere vrouwen, de alfabetiseringscursus van een onderwijzer uit het dorp. De vrouwen beseffen namelijk dat die kennis de poort opent naar onontbeerlijke informatie over gezondheid en landbouw. Kortom, kunnen lezen en schrijven is een belangrijke stap op weg naar autonomie.





## La santé, un bien à préserver.

Au Bénin, l'infrastructure sanitaire est de bonne qualité si l'on se réfère aux normes de la région. L'Université de Parakou, au nord-est du pays, dispense un enseignement et une formation de bon niveau. Le centre hospitalier Saint-Jean-de-Dieu de Tanguiéta, situé à une heure de route de Ndahonta, est une institution de référence pour tout le pays. L'Etat prend en charge les soins de santé pour les enfants jusqu'à l'âge de 5 ans, ainsi que les césariennes.

Cependant, l'accès à ces soins reste encore problématique en raison de leur coût, nettement trop élevé pour les populations pauvres. C'est de ce constat qu'est née l'initiative de l'ONG Louvain coopération au Développement, en étroite collaboration avec les Mutualités Libres: créer une mutuelle de santé. Les deux institutions apportent tout leur savoir-faire et leurs connaissances à l'organisation de la mutuelle ainsi qu'un soutien financier à son encadrement pratique.

La réussite d'un projet de mutuelle nécessite du temps, car les avantages de la solidarité n'apparaissent pas toujours de façon évidente. Le processus passe en tout état de cause par deux étapes, indispensables :

- **La sensibilisation des populations:** des animateurs se rendent dans les villages et les hameaux pour expliquer aux habitants les bienfaits de la solidarité générale; l'idée est que chacun puisse bénéficier des soins lorsqu'il ou elle en a besoin.
- **L'encaissement des cotisations:** ces mêmes animateurs sont également chargés de cette tâche délicate. La cotisation annuelle est de 2 euros. Au niveau local, il s'agit d'une somme importante mais abordable.

Pour garantir au système le meilleur fonctionnement possible, une étroite collaboration s'est instaurée entre les organisations mutualistes et les prestataires de soins de santé; il s'agit d'assurer la coordination et la bonne entente indispensables afin de répondre aux besoins des adhérents.

## Op weg naar solidariteit.

*In Benin is de gezondheidsinfrastructuur volgens de normen van de regio van een degelijke kwaliteit. De universiteit van Parakou, in het noordoosten van het land, zorgt voor onderwijs en een behoorlijk goede opleiding. Het ziekenhuis Saint-Jean-de-Dieu van Tanguiéta, op een uurtje van Ndahonta, is de referentie voor het hele land. De overheid betaalt de geneeskundige verzorging terug voor kinderen tot 5 jaar. Hetzelfde geldt voor keizersnedes.*

*De achillespees van het systeem blijft echter de toegang tot die verzorging. Medische zorg is namelijk veel te duur voor de arme bevolking. Die vaststelling stimuleerde de NGO Louvain Coopération au Développement, in nauwe samenwerking met de Onafhankelijke Ziekenfondsen, tot hun gezamenlijke initiatief: de oprichting van een ziekenfonds. De twee instellingen stellen al hun kennis en bedrevenheid ten dienste van de organisatie van het ziekenfonds. Ze bieden ook financiële steun, met het oog op de praktische omkadering.*

*Met succes een ziekenfondsproject opstarten, vraagt veel tijd. De voordelen van solidariteit zijn namelijk niet altijd meteen duidelijk voor iedereen. Er zijn twee onontbeerlijke etappes:*

- **De bewustmaking van de bevolking:** de animatoren bezoeken de dorpen en gehuchten om de voordelen van algemene solidariteit toe te lichten. Ze maken de mensen duidelijk dat iedereen, wanneer nodig, verzorging kan genieten dankzij dit systeem.
- **De inning van de bijdragen:** een delicate opdracht, uitgevoerd door diezelfde animatoren. De jaarlijkse bijdrage bedraagt 2 euro per persoon en per jaar. Een aanzienlijke, maar haalbare som voor de bevolking van Benin.

*Om de best mogelijke werking van het systeem te garanderen, werken ziekenfondsorganisaties en zorgverleners nauw samen. Het einddoel: zorgen voor een goede verstandhouding en coördinatie om te kunnen beantwoorden aan de noden van de aangesloten leden.*





### **La vaccination : mieux vaut prévenir...**

Le ministère béninois de la Santé a conçu, lancé, développé et financé un Programme Elargi de Vaccination (PEV). Objectif: lutter contre les causes principales de mortalité infantile. Le PEV cible 7 pathologies en priorité: tuberculose, rougeole, diphtérie, tétanos, coqueluche, poliomyélite et fièvre jaune. Tous ces vaccins sont administrés dans les 12 premiers mois de vie des enfants.

### **Inenting: beter voorkomen dan...**

De Gezondheidsminister van Benin heeft een Verruimd Inentingsplan (VIP) uitgewerkt en gefinancierd. Hij wil op die manier de strijd aanbinden met de hoofdoorzaken van kindersterfte. Het VIP mikt eerst en vooral op 7 aandoeningen: tuberculose, mazelen, difterie, tetanus, kinkhoest, poliomyelitis en gele koorts. Al deze inentingengebeuren tijdens de eerste 12 levensmaanden van de kinderen.







## La mutuelle: un projet démocratique.

Régulièrement, Rébecca se rend au centre de santé de Ndahonta pour une visite de routine chez le médecin. Quand celui-ci lui prescrit l'un ou l'autre médicament, elle se rend à la pharmacie, munie de son carnet de mutuelle. Grâce à son adhésion, la mutuelle prendra à sa charge la plus grosse partie du coût. Rébecca ne paiera, elle, qu'un faible pourcentage du prix des médicaments (l'équivalent de notre « ticket modérateur »).

Pour les affiliés à la mutuelle, les avantages ne manquent pas. Avec en première ligne, l'autonomisation, car les populations sont amenées à se prendre davantage en charge; il en résulte une plus grande stabilité familiale et un vécu moins rude en cas de maladie. En effet, les économies réalisées sur l'achat de médicaments, par exemple, grâce à l'intervention de la mutuelle, rendent les traitements moins onéreux et les femmes moins dépendantes de leur mari - qui tiennent encore souvent les cordons de la bourse familiale.

La mutuelle est organisée démocratiquement et fonctionne de façon classique. Une assemblée générale, constituée des adhérents, nomme un président, un trésorier et un gestionnaire. Elle détermine aussi le tarif des adhésions et des cotisations.

Tout ce petit monde se réunit régulièrement pour des échanges d'expériences, pour déceler les éventuelles difficultés et trouver les solutions adéquates, voire explorer de nouvelles voies suggérées par la réalité du terrain. On retrouve, dans ces réunions, les responsables administratifs, les médecins, les infirmières et infirmiers, les animateurs. De manière régulière, les prestataires de soins de santé - médecins, infirmières - et les acteurs de la mutuelle - président, trésorier, gérant, animateurs - se réunissent afin d'échanger et de trouver ensemble les solutions adéquates pour résoudre les éventuels problèmes. C'est le responsable du projet de Louvain Coopération au Développement qui anime ces réunions, relevant le défi permanent de les rendre utiles, efficaces et harmonieuses.

## Het ziekenfonds: een democratisch project.

Rébecca gaat regelmatig op controle bij de dokter in het gezondheidscentrum van Ndahonta. Als de dokter een geneesmiddel voorschrijft, gaat ze naar de apotheek met haar ziekenfondsboekje. Omdat ze lid is van een ziekenfonds, krijgt ze het gros van de kostprijs van haar geneesmiddel terugbetaald. Rébecca betaalt dus slechts een klein deel van de geneesmiddelenprijs zelf (het equivalent van ons 'remgeld').

De aansluiting bij het ziekenfonds heeft een enorme impact. Eerst en vooral is er de toenemende zelfstandigheid. De bevolking leert om zelf het heft in handen te nemen, wat bevorderlijk is voor de familiale stabiliteit. De financiële gevolgen van ziekte komen ook minder hard aan. Dankzij de tegemoetkoming van het ziekenfonds, besparen de mensen bijvoorbeeld op aangekochte geneesmiddelen. Op die manier is de behandeling minder duur en de vrouwen zijn minder afhankelijk van hun echtgenoot (die vaak nog op zijn eentje de portemonnee van het gezin beheert).

Het ziekenfonds is democratisch georganiseerd en werkt op de gebruikelijke manier. Een algemene vergadering, bestaande uit aangesloten leden, benoemt een voorzitter, een penningmeester en een beheerder. Die algemene vergadering bepaalt het aansluitingstarief en de bijdragen.

De algemene vergadering vergadert ook regelmatig om ervaringen uit te wisselen, moeilijkheden vóór te zijn, passende oplossingen te vinden en zelfs nieuwe wegen te verkennen, naargelang de realiteit in het veld. Administratieve verantwoordelijken, artsen, verpleegkundigen, animatoren,... ze nemen allemaal deel aan deze vergaderingen. Ze worden geleid door de projectleider van Louvain Coopération au Développement. Het is een blijvende uitdaging om die vergaderingen harmonisch en doeltreffend te laten verlopen.





## La sensibilisation par la palabre.

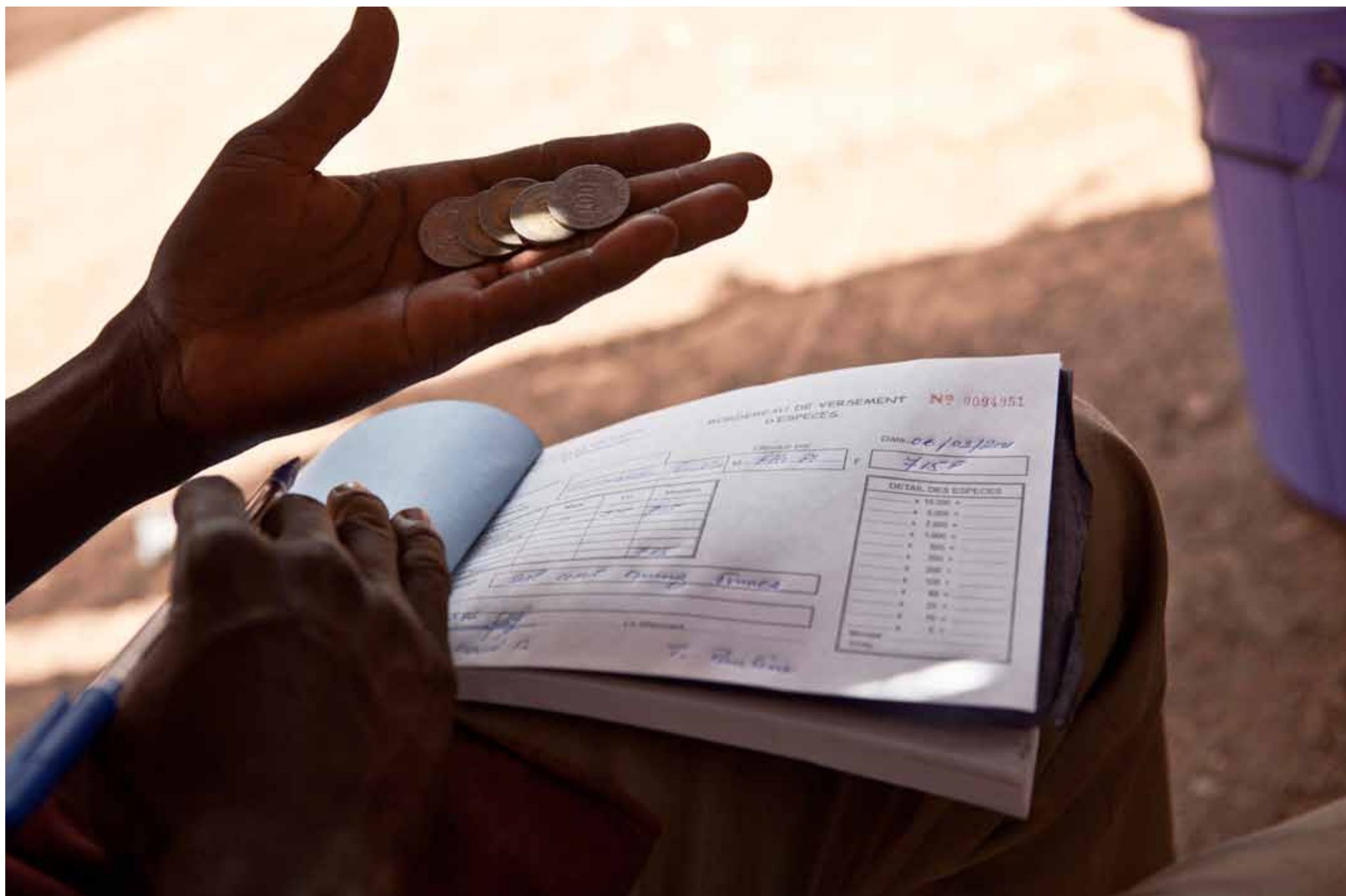
Sous l'arbre à palabres et dans le dialecte local, les animateurs de mutuelle organisent et animent régulièrement des réunions. Il s'agit de sensibiliser les villageois aux avantages d'une affiliation à la mutuelle de santé. Les chefs de familles y assistent volontiers ainsi que les femmes ayant des enfants. Le grand défi n'est pas tant d'amener les gens à s'affilier que de les fidéliser, surtout au cas où ils ne seraient pas eux-mêmes frappés par la maladie. Beaucoup sont tentés de ne pas renouveler leur cotisation. La solidarité ne va pas de soi...



## Overleg, de sleutel tot bewustmaking.

*De ziekenfondsanimatoren organiseren regelmatig vergaderingen onder de 'babbelboom'. Ze leiden die vergaderingen in het plaatselijke dialect. Het is de bedoeling om de dorpeelingen bewust te maken van de voordelen van de aansluiting bij een ziekenfonds. De gezinshoofden en de vrouwen met kinderen wonen die vergaderingen bij. De grote uitdaging is niet zozeer om leden te werven, maar om geen leden te verliezen. Als mensen zelf gespaard blijven van het noodlot, zijn ze namelijk snel geneigd om af te haken en hun bijdrage niet meer te betalen. Solidariteit is een werk van lange adem!*





### La cotisation: le grand marché.

Les animateurs se rendent auprès des villageois pour récolter les cotisations des adhérents. En réalité, cela se fait généralement au marché, point de rencontre hebdomadaire de la plupart des villageois. C'est là aussi que l'argent circule.

### De bijdrage: de grote markt.

De animatoren gaan bij de dorpingen langs om de bijdragen op te halen. Dat gebeurt doorgaans op de markt, het wekelijkse ontmoetingspunt van de dorpingen. Daar circuleert namelijk het geld.





Au quotidien, c'est pour la vie.

*Het dagelijkse leven.*



La maison de Rébecca, avec ses murs en torchis, son sol en terre battue, son toit en paille, est impeccablement propre. Sur quelques mètres carrés, elle range ses récoltes de céréales, ses vêtements et ceux de ses enfants. Rébecca et ses enfants y dorment à même le sol, protégés par une moustiquaire. Une autre idée du confort... Elle est fière de sa maison. Elle et ses enfants y vivent heureux.

*Het huis van Rébecca is slechts enkele vierkante meters groot en heeft lemen muren, een vloer uit gestampte aarde en een strooien dak. Maar hoewel ze niet in luxe baadt, is haar woonst smeteloos en alles is netjes opgeborgen: het geogste graan, haar kleren en die van haar kinderen. Rébecca en haar kinderen slapen op de grond, beschermd door een muggennet. Ze is trots op haar huis en leeft er gelukkig, samen met haar kinderen.*









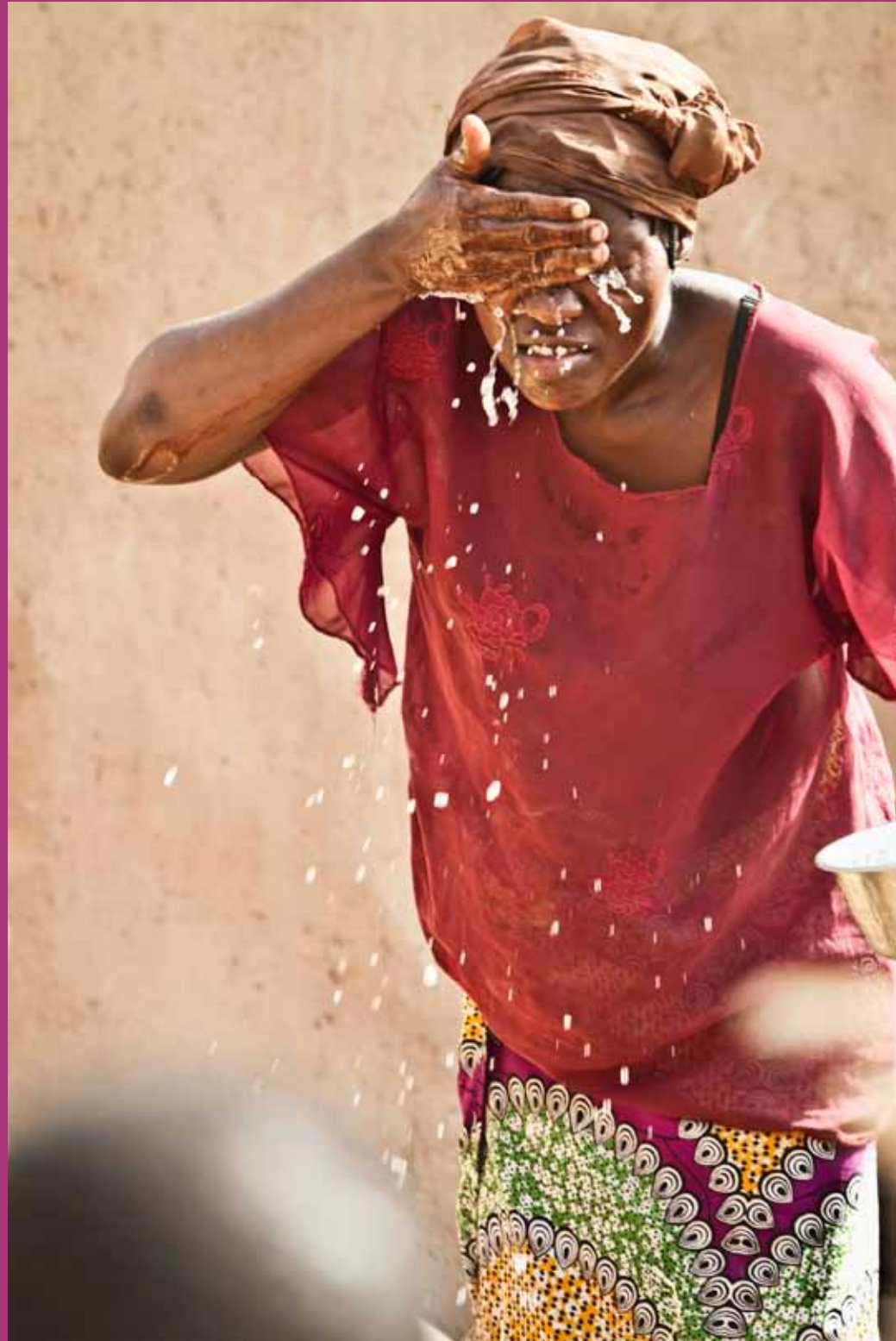




Rébécqa prépare les repas dans une petite pièce contiguë à sa maison.  
Les adultes et les enfants présents sont les bienvenus à sa table.

*Rébécqa bereidt de maaltijden in een plaatsje naast het huis.  
Aanwezige kinderen en volwassenen zijn altijd welkom aan tafel.*





Après une nouvelle journée de travail,  
repos à l'ombre de l'arbre au soleil couchant.

*Na de werkdag even uitrusten in de schaduw van een boom  
terwijl de zon ondergaat.*

Au nom du coton.  
*In naam van het katoen.*

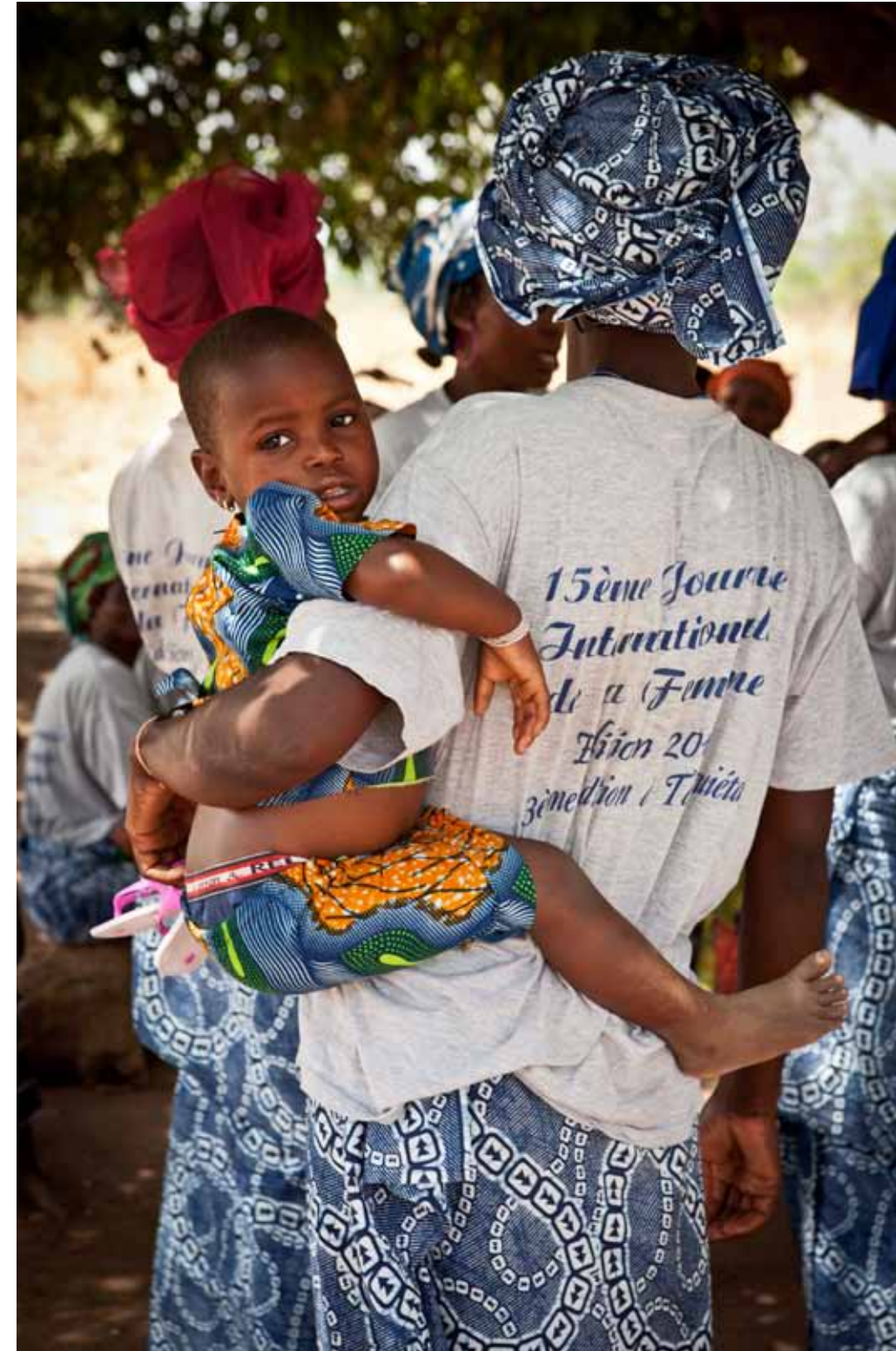




Les agriculteurs entreposent leur récolte de coton dans un enclos, après l'avoir marquée de leur nom. La récolte de chacun est pesée avant d'être chargée à la main dans les camions qui les achemineront jusqu'à Cotonou. C'est un travail titanesque, mais la ressource principale des villageois vaut bien cet effort! Hélas, cette ressource subit les effets négatifs de la spéculation boursière orchestrée par les pays riches. On l'oublie souvent à l'heure de s'acheter un nouveau jeans...

*De landbouwers slaan de katoenogst op in een omheinde ruimte, waar ze eerst hun naam op aangebracht hebben. Ze wegen de oogst om alles daarna met de hand in vrachtwagens te laden. Deze brengen het katoen naar Cotonou. Het is een slopend titanenwerk, maar katoen is de voornaamste inkomensbron van de dorpelingen. De landbouwers hebben er dus heel wat bloed, zweet en tranen voor over. Helaas is katoen zeer gevoelig voor de negatieve effecten van speculatie op de beurzen. Iets om bij stil te staan wanneer we een nieuwe jeans kopen...*





## La femme fêtée.

Au fin fond du Bénin, la Journée mondiale de la Femme n'est pas qu'un titre dans les pages intérieures du journal: ici, c'est une vraie fête. Rébecca fait partie du comité organisateur des festivités. Danses locales, pièces de théâtre, chants animent cette journée faite de rires, de sourires et de bonheur partagé entre tous.

## De vrouw in de bloemetjes.

In Benin is de Werelddag van de Vrouw meer dan een titel op de binnenste bladzijden van de krant. Geen loutere voetnoot, maar een feestelijk gebeuren. Rébecca maakt deel uit van het organiserend comité van de feestelijkheden. Plaatselijke dansen, theaterstukjes, zang: ze passeren allemaal de revue en brengen iedereen in een opperbeste stemming.



## Visages de Sonta.

Les visages des pages suivantes traduisent une sérénité d'une simplicité déroutante.

Dans un dénuement presque total, on y perçoit la joie de vivre, on y voit perler sur la peau la sueur du travail manuel dans des conditions difficiles, on y lit des questionnements. Jamais on ne ressent d'aigreur, d'amertume ou de ressentiment. Ici, seuls ont droit de cité les sentiments qui honorent l'humanité.

## Gezichten uit Sonta.

De gezichten op de volgende pagina's getuigen van een verrassend grote sereniteit.

De mensen hebben er bijna niets en toch stralen ze van levensvreugde. Op hun huid parelt het zweet van handenarbeid in moeilijke omstandigheden en in hun ogen lees je tal van vragen, maar nergens bespeur je verbittering, wrangheid of wrok.

















## Natouam Rébecca.\*

\*Merci Rébecca d'avoir été toi-même durant ce mois où j'ai pu t'accompagner dans ta vie, tes activités, ton travail. Partager tes repas, avec toi et les villageois de Sonta, avec tous les enfants qui t'entourent au quotidien, les tiens bien sûr, mais aussi tous ceux qui étaient simplement présents.

De toi, je n'ai vu que bonheur malgré la rudesse de ton quotidien. Je n'ai pas vu de pleur, ni entendu de plainte.

Tu me permets de pouvoir témoigner qu'il existe une Afrique qui veut évoluer, grandir dans la dignité. Les initiatives mises en place par l'ONG Louvain coopération au Développement et son partenaire les Mutualités Libres pour te soutenir le long de ton chemin, tu y as participé pleinement comme pour nous prouver que la volonté permet de concrétiser des objectifs ambitieux comme le sont ceux de ce programme. Parmi ces objectifs, l'accès aux soins de santé sera devenu abordable grâce à ton travail quotidien.

Le chemin de l'autonomie est long. Avec ta force, ton courage et ta bonne humeur, tu y contribues grandement, pour toi, pour tes enfants, tes petits-enfants et tous ceux qui les suivront.

Natouam Rébecca.

Johan



## Natouam Rébécca.\*

*\*Bedankt, Rébécca! Omdat je jezelf bent gebleven tijdens de maand waarin ik jouw leven, activiteiten en werk heb mogen delen. Het was geweldig om maaltijden te mogen delen met jou, de dorpsbewoners van Sonta en met alle kinderen die jou dagelijks omringen. De jouwe, maar ook alle anderen.*

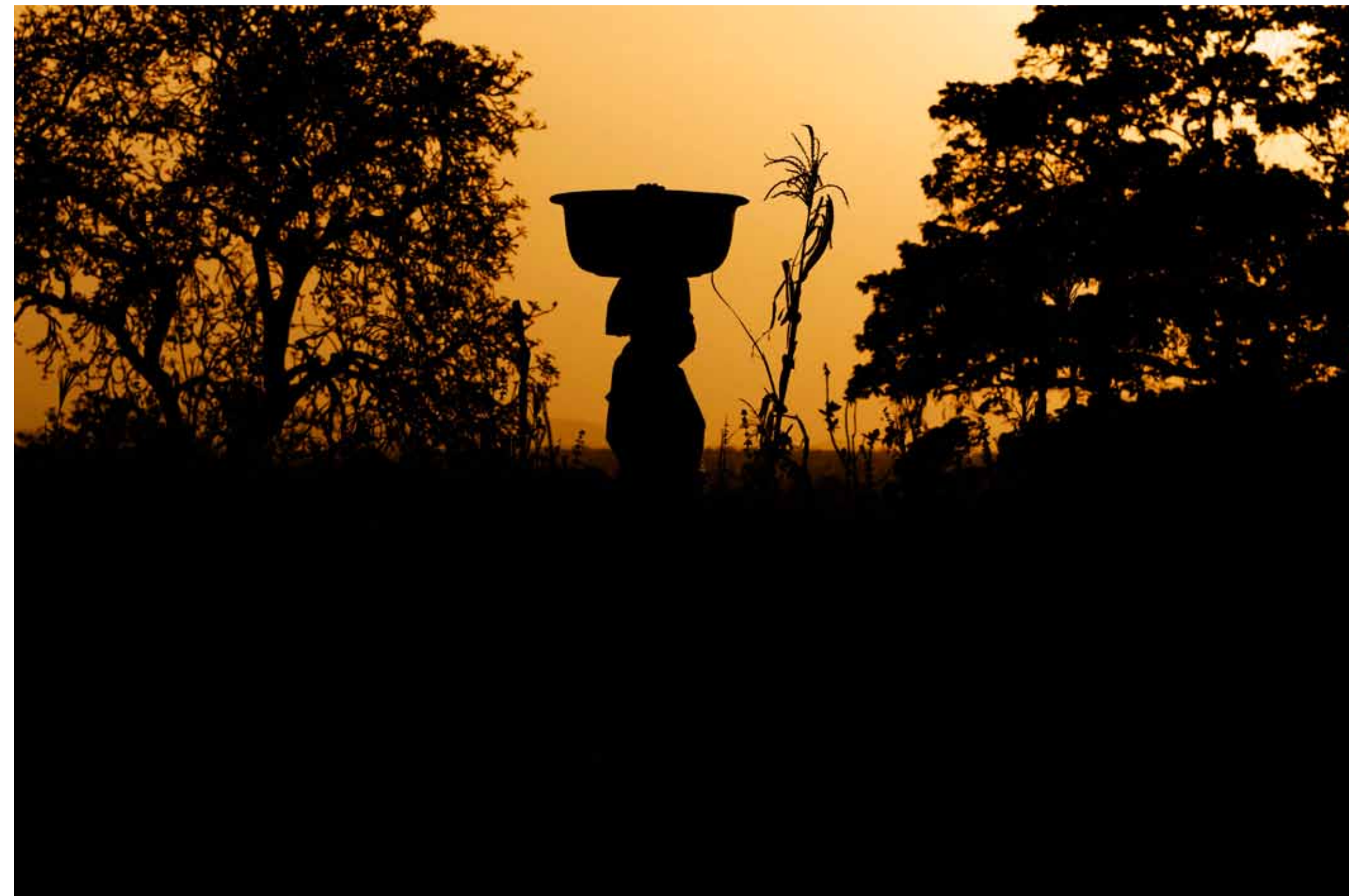
*Ik heb je alleen maar gelukkig gezien, ondanks je harde bestaan. Ik heb je nooit horen wenen of klagen.*

*Jij bent het levende bewijs dat er een Afrika bestaat dat wil veranderen, dat waardig groot wil worden. Jij hebt meegewerkt aan de initiatieven die de NGO Louvain coopération au Développement en haar partner, de Onafhankelijke Ziekenfondsen organiseren om jou te ondersteunen. Daarmee heb je bewezen dat volharding echt de weg effent naar de realisatie van ambitieuze doelstellingen. Een van die doelstellingen is de betaalbaarheid van de toegang tot geneeskundige verzorging.*

*De weg naar autonomie is nog lang. Maar dankzij je kracht, moed en opgewekte karakter heb je alvast je steentje bijgedragen in het belang van je kinderen, kleinkinderen en alle anderen die na hen zullen komen.*

*Natouam Rébécca.*

*Johan*





## L'auteur.

De ses études à l'IHECS, Johan Stockmann a entre autres, gardé une passion pour la photographie et en a fait un hobby. Il a réalisé de nombreux reportages d'événements privés et professionnels.

Après 25 années de carrière dans le secteur du marketing et de la communication, il a réorienté sa carrière vers le monde associatif, notamment au sein de l'ONG Louvain coopération au Développement en charge du marketing. C'est là qu'il a découvert une réalité moins visible des programmes de développement qui lui semble digne d'être mise en lumière aux yeux du grand public. De son carnet de route et de son reportage photographique est né ce livre, son premier ouvrage.

## De auteur.

*Johan Stockmann heeft aan zijn studies bij IHECS een passie voor fotografie overgehouden en heeft er zijn hobby van gemaakt. Hij heeft tal van reportages gemaakt van zowel professionele als privé-evenementen.*

*Na een loopbaan van 25 jaar in de sector van marketing en communicatie sloeg hij een nieuwe weg in naar de wereld van de verenigingen, o.a. door de marketing te verzorgen bij de NGO Louvain coopération au Développement. Hij maakte daar ook kennis met de minder zichtbare kant van de ontwikkelingsprogramma's en vond dat het tijd was om deze te tonen aan het grote publiek. Dit boek (zijn eerste!) is het resultaat van zijn reisdagboek en zijn fotoreportage.*





## Nous tenons à remercier tout particulièrement...

L'ONG **Louvain coopération au Développement**, initiatrice et maîtresse d'œuvre du programme LISA (Lutte intégrée pour la sécurité alimentaire), qui a assuré tout le soutien logistique indispensable sur le terrain pour la réalisation photographique du reportage.

Les **Mutualités Libres**, partenaires du programme au niveau technique et financier, qui ont apporté toutes leurs compétences dans la concrétisation de cet ouvrage. Les Mutualités Libres regroupent 7 mutualités: **OZ - Omnimut** Mutualité Libre de Wallonie – **Euromut** Mutualité Libre – **Freie Krankenkasse** – Mutualité Libre **Securex** – **Partena Ziekenfonds - Partenamut**.

Ils sont convaincus que ce livre-témoignage peut contribuer à la notoriété d'une réalité moins connue des programmes de coopération au développement.

## Onze bijzondere dank aan...

De NGO **Louvain coopération au Développement**, initiatiefnemer en bouwmeester van het programma LISA (Lutte intégrée pour la sécurité alimentaire), die zorgde voor de onontbeerlijke logistieke steun in het veld voor het maken van deze fotoreportage.

De **Onafhankelijke Ziekenfondsen**, technische en financiële partners van het programma, die zowel inhoudelijke als logistieke hulp geboden hebben bij de concretisering van dit werk. De Onafhankelijke Ziekenfondsen groeperen 7 ziekenfondsen: **OZ - Omnimut** Mutualité Libre de Wallonie – **Euromut** Onafhankelijk Ziekenfonds – **Freie Krankenkasse** – Onafhankelijk Ziekenfonds **Securex** – **Partena Ziekenfonds** – **Partenamut**.

Zij zijn ervan overtuigd dat dit getuigenisboek een grotere bekendheid kan geven aan een aspect van de ontwikkelingsprogramma's dat zelden in de schijnwerpers staat.



Dans leur métier respectif, ils ont contribué concrètement à la réalisation de l'ouvrage.

- Il fallait d'abord s'y rendre; Brussels Airlines m'a fait arriver... et revenir par un vol direct pour Cotonou.
- L'infographie a été conçue et réalisée avec art et métier par Carré Associates.
- Les textes de cet ouvrage, basés sur un carnet de notes, ont reçu tonalité et justesse sous la fine plume d'Yves Kengen.
- Les photos ont été délicatement travaillées pour traduire la réalité par la jeune équipe de Cellule Verte.
- La Ciaco a partagé son savoir-faire pour l'impression de l'ouvrage.
- Les librairies Club ont pris en charge la distribution du livre avec grande générosité.

Qu'ils sachent combien leur apport a été apprécié.

Hebben concreet meegewerkt aan de realisatie van dit werk:

- Brussels Airlines vloog me naar Cotonou en bracht me veilig weer thuis.
- De infografie is volgens de regels van de kunst gebeurd door Carré Associates.
- De teksten van dit werk (gebaseerd op een notitieboekje) werden opgesmukt door Yves Kengen.
- De foto's werden door de jonge ploeg van Cellule Verte verder verfijnd, opdat zij de werkelijkheid perfect zouden blijven vertalen.
- Ciaco zorgde voor het drukwerk.
- Boekhandel Club verzorgde de distributie van het boek met een groot solidariteitsgevoel.

Hun inbreng werd ten zeerste gewaardeerd.



Mutualités Libres - Onafhankelijke Ziekenfondsen  
Rue Saint-Hubert - Sint-Huibrechtsstraat 19  
1150 Bruxelles - Brussel  
Belgique - België  
www.mloz.be

Imprimerie / Drukkerij Chauveheid  
Rue Saint Laurent 1-3  
4970 Stavelot  
Belgique - België

© Johan Stockmann

Octobre / Oktober 2011

Dépôt Légal / Wettelijk Depot: D/2011/12.032/1

ISBN 978-2-8052-0134-9

Tous droits de reproduction, d'adaptation ou de traduction, par quelque procédé que ce soit, réservés pour tous pays,  
sauf autorisation de l'éditeur ou de ses ayants droit.

Alle rechten voorbehouden voor alle landen voor de reproductie, aanpassing of vertaling, door welke procedure dan ook,  
behalve bij toestemming van de uitgever of zijn rechthebbenden.

